Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest\* marność, która dzieje się na ziemi, a mianowicie: że są sprawiedliwi, którym się odpłaca\*\* według czynu bezbożnych, i są bezbożni, którym się odpłaca według czynu sprawiedliwych.\*\*\* Powiedziałem (sobie), że i to jest marnością.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Istnieje marność, która ma miejsce na ziemi, mianowicie: Są sprawiedliwi, którym się odpłaca, jakby byli bezbożni, i są bezbożni, którym się odpłaca, jakby byli sprawiedliwi. Pomyślałem sobie, że i to jest marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest też marność, która się dzieje na ziemi: są *ludzie* sprawiedliwi, którym się zdarza to, na co *zasługują* uczynki niegodziwych; są też *ludzie* niegodziwi, którym się zdarza to, na co *zasługują* uczynki sprawiedliwych. Powiedziałem, że i to jest marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest też marność, która się dzieje na ziemi, że bywają sprawiedliwi, którym się tak powodzi, jakoby czynili uczynki niepobożnych; zasię bywają niepobożni, którym się tak powodzi, jakoby czynili uczynki sprawiedliwych. Przetożem rzekł: I toć jest marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest i druga marność, która się dzieje na ziemi. Są sprawiedliwi, którym się źle wiedzie, jakoby uczynki niezbożnych uczynili. I są niezbożni, którzy są tak bezpieczni, jakoby mieli uczynki sprawiedliwych. Lecz i to mam za nawiętsza marność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest marność, która się dzieje na ziemi: są sprawiedliwi, którym się zdarza to, na co zasługują grzesznicy, a są grzesznicy, którym się zdarza to, na co zasługują sprawiedliwi. Rzekłem: I to jest marność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale bezbożnemu nie będzie się dobrze powodziło i jak cień nie będzie żył długo ten, kto się nie boi oblicza Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jednak, co dzieje się w świecie, jest takie ulotne. Zdarzają się bowiem ludzie prawi, których dotyka taki los, jakby popełniali grzeszne czyny. Bywają też grzesznicy, których spotyka taki los, jakby postępowali w sposób prawy. Niewątpliwie, i to jest ulotne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarza się na świecie jeszcze inna rzecz bezsensowna: są ludzie uczciwi, których spotyka to, co się należy przewrotnym, i są przewrotni, którym się powodzi tak, jak na to zasługują uczciwi. Stwierdzam, że i to jest marność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest też [inna] marność, która się dzieje na ziemi: są sprawiedliwi, którym się wiedzie tak, jak [na to zasługują] postępki grzeszników, i są grzesznicy, którym się wiedzie tak, jak [na to zasługują] czyny sprawiedliwych. Powiadam, że i to także jest marność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є марнота, що вчинена на землі, бо є праведні з якими стається за ділами безбожних, і є безбожні з якими стається за ділами праведних. Я сказав, що і це марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest też inna marność, która się spełnia na ziemi. Bowiem bywają sprawiedliwi, którym się dzieje według postępowania niegodziwych; bywają też niegodziwi, którym się dzieje według postępowania sprawiedliwych. Powiedziałem więc: I to jest marność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istnieje marność dziejąca się na ziemi, że są prawi, których spotyka to, co się zdarza za uczynek niegodziwców, i są niegodziwcy, których spotyka to, co się zdarza za uczynek prawych. Powiedziałem, że to także marność. |

1. 1) Lub: zdarza się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: którym się powodzi, którym się dzieje, których się karze lub nagradza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>250 7:15</x>; <x>230 73:12-13</x> [↑](#footnote-ref-4)